характеристиками и синтаксическими функциями в предложении. Дополнение же характеризуется следующими признаками: а) координируется с глаголом-сказуемым, б) обладает предметным значением, в) выражается косвенными падежами. Подлежащее и дополнение представляют собой полярные друг другу синтаксические понятия.

1. Арно А., Лансло К. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. М., 1990. – 272 с.
2. Бокарев А.А. Синтаксис аварского языка. – М.-Л.: АН СССР, 1949. – 277 с.
3. Магомедов М.И. Дефиниция понятий «подлежащее» и «субъект» в аварском языке // Дагестанский лингвистический сборник. – М., 1995. – С. 39–44.
4. Магомедов М.И. Подлежащее и дополнение в аварском языке // Кавказский вестник. – № 2. – Тбилиси, 2000. – С. 124–127.
5. Магомедов М.И. Синтаксическая сущность главных членов предложения в аварском языке // Тезисы докладов региональной научной конференции молодых ученых, посвященной гуманитарным исследованиям. – Махачкала, 1995. – С. 152–154.
6. Мещанинов И.И. Структура предложения. – М.-Л.: АН СССР, 1963. – 104 с.
7. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. М., 1971. – 230 с.
8. Tesnière L. Elements de syntaxe structurale. – Paris, 1966. – 670 p.

Молодцова Д.Д., Цамакаева С.А.

Прецедентность как переводческая проблема (на материале переводов медиатекстов)

*Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л.Хетагурова
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-02-2021-260

idsp: ljjournal-02-2021-260

Аннотация

Статья посвящена проблемам перевода прецедентных феноменов в текстах СМИ, которые являются неотъемлемой частью жизни людей в обществе и способом получения информации о происходящем вокруг. Авторы публицистических текстов прибегают к использованию прецедентных феноменов в своих работах с целью привлечения внимания потенциальных читателей. Однако, если новостной ресурс многоязычен, то появляется необходимость перевода прецедентных феноменов, сложность в работе с которыми проявляется не только в передаче денотата, но и коннотативного значения феномена.

Ключевые слова: прецедентный феномен, перевод, медиатекст, новостной ресурс, проблемы перевода

Abstract

The article is devoted to the problems of translating precedent phenomena in media texts, which are an integral part of people's lives in society and a way of obtaining information about what is happening around them. The authors of journalistic texts resort to the use of precedent phenomena in their works in order to attract the attention of potential readers. However, if the news resource is multilingual, then there is a need to translate precedent phenomena, the complexity of working with which is manifested not only in the transfer of the denotation, but also the connotative meaning of the phenomenon.

Key words: precedent phenomena, translation, media text, news resource, translation problems

Введение

Под прецедентом в лингвистике понимается «феномен первичного образца», представляемого для оценки и сопоставления, в целях его последующего

использования как опорного образца для создания какого-либо вторичного явления по образцу и подобию первому. В этом смысле прецедент представляет собой определенный «стереотипный образно-ассоциативный комплекс», значимый для определенного социума и регулярно актуализирующийся в речи представителей этого социума.

При передаче прецедентного феномена основная сложность связана необходимостью передачи не только денотата, но и коннотативного значения (особого культурного колорита), а также отсутствием прецедентного свойства данного явления в переводящем языке.

Перевод прецедентных феноменов рассматривается как сложный процесс формирования новых смыслов, что чаще всего вынуждает переводчика к поиску различных способов адаптации данных явлений к условиям определённого языка или культуры, то есть подходы к передаче прецедентных феноменов соотносятся с переводом «реалий».

Прецедентные феномены имеют прямое отношение к понятию «реалии». «Реалии - это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода». Реалии важны для переводчика, так как они являются частью культуры. Прецедентные феномены также являются частью общей культуры и входят в фонд исторической памяти общества. Так как данные понятия неразрывно связаны друг с другом, переводчики чаще всего прибегают к одинаковым способам перевода, как реалий, так и прецедентных феноменов.

Актуальность работы заключается в необходимости изучения в рамках межкультурной коммуникации тех явлений, которые несут в себе информацию о национально-культурном своеобразии и, соответственно, требуют особого подхода при передаче на язык носителей иной культуры.

Основной **целью** статьи является рассмотрение способов перевода прецедентных феноменов в медиатекстах.

В соответствии с целью работы были поставлены следующие **задачи**:

1. Описать основные виды прецедентных феноменов.
2. Рассмотреть уровни прецедентности феномена.
3. Определить основные проблемы перевода прецедентных феноменов.
4. Рассмотреть понятие медиатекста.
5. Выявить наиболее используемые способы перевода прецедентных феноменов в медиатекстах

Материалы исследования. ИноПресса.ру – это интернет-портал, публикующий на своём сайте переведённые статьи таких популярных журналов как «Der Spiegel», «Die Welt», «Tagesspiegel» и многих других изданий. Этот ресурс входит в группу «NEWSru.com», в ведомство которой также входят:

- Инопресса (переводы зарубежной печати) – inopressa.ru (с 1999)
- Суперстиль (женский журнал) – superstyle.ru (с 2005)
- Заголовки.ру (дайджест российской печати) – zagolovki.ru (с 2007)
- В Москве (столичные новости) — newsmask.com (с 2008)

ИноСми.ру (от «Иностранные СМИ») – это интернет-портал, занимающийся переводами на русский язык статей западных печатных средств СМИ. Сайт начал свою работу в феврале 2014 года и успешно функционирует по сегодняшний день. Данный сайт является коммерческим ресурсом и по типу публикуемой информации является новостным.

Переведённые материалы публикуются на сайте ежедневно в режиме реального времени. Здесь публикуются статьи на различные темы, однако, большую часть статей составляют аналитические материалы зарубежных журналистов, которые связаны с Россией.

Портал ИноСми.ру поддерживается новостным агентством «РИА Новости» и Федеральным агентством печати и информации. В 2007 году сайт ИноСми посещало около 70-90 млн человек, большинство из которых – граждане России.

Переводом статей занимается штат профессиональных переводчиков, однако, большая часть всех переводов осуществлялась ранее любителями на абсолютно добровольной и безвозмездной основе.

Материалы для перевода статей отбираются редакторами, исходя из интересов основной аудитории. В соответствии с этим соблюдается тематический принцип деления публикуемых материалов, а именно: экономика, наука, политика, общество, война и ВПК и Longread.

Эта рубрика создана для материалов с большим объёмом, который подразумевает под собой длительное и осознанное изучение темы, содержит уникальную и качественную информацию

Редакторы сайта каждый день просматривают около 800 авторитетных зарубежных изданий и отбирают наиболее значимые и резонансные публикации. Общее количество источников оригинальных статей и публикаций составляет 2800. В это число входят такие издательства как Der Spiegel, The Times, The Washington Post, Süddeutsche Zeitung и многие другие всемирно известные печатные СМИ.

Deutsche Welle, немецкий новостной интернет-портал и телерадиокомпания, основанная в 1953 в Бонне, занимается освещением всех значимых событий в мире не только с точки зрения немецкого видения проблемы, а также сообщают мнения разных сторон. Deutsche Welle – это организация, которая даёт независимую оценку событиям современности. Одной из основных миссий этой телерадиокомпании является содействие взаимопониманию между культурами и народами. Также интернет-портал способствует изучению немецкого языка посредством публикации различных курсов, направленных на улучшение лексических, грамматических навыков разговорного владения языком (раздел «Deutsch Lernen» - «Учить немецкий»)

Deutsche Welle предоставляет обширную и достоверную информацию на 30 языках, телевидение на которых ведётся на немецком, английском, испанском и арабском языках. Материалом для публикаций являются различные новости, комментарии экспертов, интервью с известными личностями и т.д. В связи с обширным количеством статей, сайт строго подразделяется на тематические блоки, а именно: новости, политика и общество, экономика, культура и стиль жизни, учёба и карьера.

Немецкие программы Deutsche Welle ориентированы в основном на немецкоговорящую аудиторию, а также на тех, кто только хочет изучить язык. Информационный ресурс просматривают около 157 миллионов человек в день.

Как правило, более актуальные для российской аудитории статьи переводятся либо в тот же день, либо на следующий день появления публикации в немецкоязычной версии сайта.

Именно порталы ИноСми.ру и ИноПресса.ру выбраны нами в качестве источника фактического материала для изучения прецедентного феномена (далее ПФ) при переводе с немецкого языка на русский.

Впервые термин «прецедентность» был введён Ю.Н.Карауловым в 1986 году во время своего доклада «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» на Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы. Этот доклад дал мощный старт изучению вопросов прецедентности и тем самым привлёк колоссальный научный интерес.

Прецедентный текст считается родоначальником всех остальных прецедентных феноменов, а именно:

- прецедентной ситуации
- прецедентного высказывания
- прецедентного имени (названия)

Прецедентной ситуацией является действительно существующая или существовавшая ситуация. Однако, это должна быть ситуация, широко известная всем носителям языка. Прецедентная ситуация актуализируется через прецедентные имена (названия) и высказывания, с которыми они непосредственно и связаны. Такие ситуации представляют собой сложные метафоры, а конкретнее, сопоставление ныне сложившейся ситуации (например, обычный бытовой конфликт) с прецедентной, которая и является тем самым образцом.

Прецедентное высказывание – это репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности. Это могут быть цитаты, названия произведений и полное воспроизведение небольшого по объему текста. Так же как и прецедентная ситуация, прецедентное высказывание делится на :

- трансформированные
- канонические

Прецедентным именем (названием) является, прежде всего, имя или название, которое, как правило, должно быть связано с достаточно известной ситуацией или текстом. Прецедентное имя (название), как правило, должно быть связано с прецедентным текстом или ситуацией, то есть, прецедентные тексты и порождают остальные прецедентные феномены. На сегодняшний момент прецедентные имена (названия) классифицируют по видам информации, которые они содержат, по степени распространенности, а также по хронологическому принципу.

Важным аспектом при переводе прецедентных феноменов является корректное определение уровня прецедентности. Данному аспекту уделяет особое внимание Д.Б. Гудков. Традиционно выделяют 3 уровня прецедентности, а именно: социумно-прецедентные феномены, национально-прецедентные феномены и универсально-прецедентные феномены.

Как и любое лингвистическое явление, прецедентные феномены обладают рядом функций, а именно:

- 1) функция воздействия на адресата
- 2) функция оценки
- 3) функция пароля
- 4) функция языковой игры
- 5) функция нововведения
- 6) функция «смягчения»

При передаче прецедентного феномена основная сложность связана с необходимостью передачи не только денотата, но и коннотативного значения (особого культурного колорита), а также отсутствием прецедентного свойства данного явления в переводящем языке.

Перевод прецедентных феноменов можно пояснить как сложный процесс формирования новых смыслов, что чаще всего вынуждает переводчика поискам способов адаптации данных явлений к условиям определённого языка или культуры, то есть пытаться найти или создать самому какое-либо соответствие.

Способы перевода прецедентных феноменов могут соответствовать тем способам, которые используются и при переводе явлений, не несущих в себе семантического значения. Данными способами являются транскрипция и транслитерация. Однако, при переводе прецедентных феноменов, которые имеют определённый спектр коннотативных значений, данные способы могут оказаться

неэффективными. Способ перевода прецедентных феноменов в этом схож со способом перевода реалий, а именно:

- введение неологизма
- калька и полукалька
- освоение
- описательный перевод
- приблизительный перевод
- опущение

Наша задача – выявить виды ПФ в текстах публицистического жанра, т.е. в текстах СМИ - медиатекстах.

Под медиатекстом принято понимать любое сообщение, изложенное в любом виде жанра медиа, а именно: газетная статья, телепередача, фильм, видеоклип и т.д. Основной сферой употребления данного стиля являются, прежде всего, средства массовой информации (газеты, радио, телевидение, журналы), а тексты, публикуемые на различных электронных ресурсах. Поэтому медиатексты напрямую относятся к текстам публицистического жанра.

Обычно в медиатекстах, преобладают следующие виды прецедентных феноменов:

- прецедентное высказывание
- прецедентная ситуация и
- прецедентное имя (название)

С целью выявления ПФ, было просмотрено около 210 статей различной тематической направленности, в которых методом сплошной выборки было выявлено 23 случая использования ПФ, что свидетельствует о малой частотности использования ПФ в медиатекстах.

В ходе проведённого исследования было установлено, что самым часто используемым способом является калькирование, то есть перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями. 20 ПФ были отнесены к третьему уровню ПФ, то есть универсальные явления, известные довольно большому количеству реципиентов. Один из ПФ был определён на третий уровень, то есть национальные прецедентные феномены (ПФ «Russland-Versteher»). Два ПФ были отнесены к первому уровню ПФ (социумно-прецедентные). В этих случаях переводчик использовал комбинированный перевод, а именно «транслитерация + описательный перевод» (ПФ «Westeros» - «Вестероса (географическая реалия из сериала "Игра престолов" - один из континентов "известного мира", который почти целиком занимают Семь королевств. - Прим. ред.)») и «калькирование + описательный перевод» (ПФ «Weiße Wanderinnen» - «белые ходоки (могущественная нечеловеческая раса колдунов, обитающая на крайнем севере Вестероса. - Прим. ред.)»). В одном из случаев переводчик использовал «освоение» в качестве способа перевода, то есть адаптировал реалию языка оригинала под переводимый язык (ПФ «Putinomics» - «Путиномика»). Переводчиками один раз был использован способ транслитерации (ПФ «der Lord Voldemort» - «Лорд Волдеморт»), а именно передачи лексической единицы с языка оригинала через воссоздание её формы с помощью букв языка и транскрипции (ПФ «Führer»), то есть способ передачи лексической единицы через воссоздание её звуковой формы.

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе // С.Влахов, С.Флорин-М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Гришаева Л. И. Прецедентные феномены как культурные скрепы (к типологии прецедентных феноменов) / Л. И. Гришаева // Феномен прецедентности и преемственность культур / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой, В. Т. Титова; Воронеж. гос. ун-т.– Воронеж, 2004. 46 с.

3. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации/ Д.Б.Гудков. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
4. Назарова Р. З., Золотарев М.В. Прецедентные феномены: проблемы дифиниции и классификации прецедентных феноменов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Российская и зарубежная филология. 2015. №2. Саратов: Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Российская и зарубежная филология. Российская и зарубежная филология, 2015. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-fenomeny-problemy-definitsii-i-klassifikatsii-pretsedentnyh-fenomenov>
5. ИноПресса.ру [Электронный ресурс] URL: <https://www.inopressa.ru>
6. ИноСМИ.ру [Электронный ресурс] URL: <https://inosmi.ru>
7. Deutsche Welle [Электронный ресурс] URL: <http://www.dw.com/ru/темы-дня/s-9119>

Прокопьева Н.Н.

Функционально-прагматический потенциал категории количества в немецкоязычных медиатекстах (на материале интервью)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.

Добролюбова

(Россия, Нижний Новгород)

doi: 10.18411/lj-02-2021-261

idsp: ljjournal-02-2021-261

Аннотация

В статье рассматриваются языковые средства разных уровней, передающие значение количества, и их функции в текстах интервью. Установлена полифункциональность языковых единиц, называющих количество. Самостоятельно или в комбинации с другими средствами они служат для реализации основных функций СМИ – функции информирования и функции воздействия на аудиторию.

Ключевые слова: категория количества, функции СМИ, интервью, прагматический потенциал, речевое воздействие

Abstract

The article discusses language means of different levels that convey the meaning of quantity, and their functions in interview texts. The polyfunctionality of linguistic units, naming the quantity, has been established. Alone or in combination with other means, they serve to implement the main functions of the media – the function of informing and the function of influencing the audience.

Keywords: the category of quantity, functions of the media, interview, pragmatic potential, speech effects

Язык средств массовой информации издавна привлекает внимание исследователей, представляющих самые разные научные отрасли, так или иначе ориентированные на изучение человека и/или социума. Это неудивительно, учитывая, какую роль массмедиа играют в жизни современного общества. К базовым функциям СМИ относят прежде всего функции информирования и воздействия, причем, по мнению некоторых ученых, «особенностью языка современных СМИ является возрастание значимости воздействующей функции» [3, с. 28]. С.Ю. Лисова, исследуя политические функции СМИ, отмечает, что «социально значимые функции воздействия и взаимодействия представляют особый интерес в прагматическом смысле, поскольку предусматривают передачу установок, предписывающих определенное влияние на коммуниканта и его адекватную реакцию в соответствии с нормой поведения» [4, с. 3]. Языковые средства, используемые журналистами для реализации данной функции, постоянно находятся в центре внимания лингвистов. Целью нашего